

INFLUENCE DU CRÉOLE ET DU FRANÇAIS DANS L’ÉCRITURE DES ÉLÈVES EN PHASE DE DÉBUT D’ALPHABÉTISATION

Welson Ste-Croix

Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia - Uesb
Programa de Pós-graduação em Linguística - PPGLin
Haïti
2025a0025@uesb.edu.br

Vera Pacheco

Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia - Uesb
Programa de Pós-graduação em Linguística - PPGLin
Brasil
vera.pacheco@uesb.edu.br

RESUMO

Le présent projet de recherche s’inscrit dans le contexte sociolinguistique haïtien et aborde la coexistence du créole haïtien (CH) et du français (FR) dans l’enseignement primaire, en mettant l’accent sur leur influence sur la production écrite des élèves en phase initiale d’alphabétisation. Le thème central porte sur l’impact des interférences linguistiques entre ces deux langues sur l’apprentissage de l’écriture. L’objet de la recherche est donc la production écrite des élèves du premier cycle fondamental, en relation avec leur langue maternelle (le créole) et la langue d’enseignement formelle (le français). La question de recherche peut se formuler ainsi: *Comment les interférences linguistiques entre le créole haïtien et le français influencent-elles la production écrite des élèves en début de scolarisation en Haïti ?* L’objectif principal est d’analyser l’influence du créole haïtien et du français sur la production écrite des élèves en phase initiale d’alphabétisation. Les objectifs spécifiques comprennent l’identification des erreurs d’écriture liées aux interférences linguistiques, la description des caractéristiques phonologiques, du créole et du français susceptibles d’affecter l’apprentissage, l’évaluation de l’impact de la langue maternelle sur les compétences en français, ainsi que la proposition de pistes pédagogiques pour une transition efficace entre les deux langues. L’approche théorique de l’étude s’appuie sur la linguistique appliquée et les travaux sur la didactique du français langue seconde, intégrant les notions d’interférence, de diglossie et de plurilinguisme. Elle prend en compte les recherches de Govain (2009, 2022), Chaudenson & Vernet (1983), Dejean (2006) et d’autres auteurs sur le bilinguisme haïtien et la situation du CH et du FR dans l’éducation et la société haïtienne. La méthodologie prévoit une approche qualitative et quantitative combinant l’observation des productions écrites, l’analyse des erreurs liées aux

UESB Congress – ARInt International Symposium: Dialogues Without Borders
Congrès de l’Uesb - Symposium International de l’ARInt : Dialogues sans Frontières
Congreso de la Uesb - Simposio Internacional de ARInt: Diálogos Sin Fronteras
22 a 24 de outubro de 2025.

Interférences linguistiques et des entretiens avec enseignants et élèves afin de mieux comprendre les dynamiques d’apprentissage dans le contexte bilingue haïtien. Les résultats attendus ou partiels indiquent que les interférences entre le créole et le français entraînent des erreurs spécifiques au niveau phonologique. L’usage prépondérant du créole dans la communication informelle et le statut élitaire du français contribuent à une inégalité dans les performances en écriture, où les élèves créolophones unilingues sont défavorisés. L’étude vise à proposer des stratégies pédagogiques favorisant une meilleure intégration du français tout en valorisant la langue maternelle des élèves, afin d’améliorer la qualité de l’enseignement et l’apprentissage de l’écriture.

MOTS-CLES : Alphabétisation; Créole haïtien ; Français ; Interférences linguistiques ; Production écrite.